



B O L E T I M M E N S A L

ポルトガル語版

# MAIBARA KŌHŌ

2018

5

MAIO

Nº 90

Publicação: Prefeitura de Maibara

Edição: Maibara Tabunka Kyousei Kyoukai

Shiga ken Maibara shi Miyoshi 190 banchi ☎ 0749-56-0577

## SL北びわこ号運行

運転日：平成30年5月27日（日曜日）

**A FAMOSA LOCOMOTIVA EM MEIO AOS ADULTOS E CRIANÇAS  
『SL KITA BIWAKO GOU』 ESTARÁ FUNCIONANDO  
NO DIA 27 DE MAIO (DOMINGO).**

**É NECESSÁRIO COMPRAR O TICKET NO BALCÃO DA JR (MIDORI NO  
MADOGUCHI)**

**(ADULTO) 520 IENES**

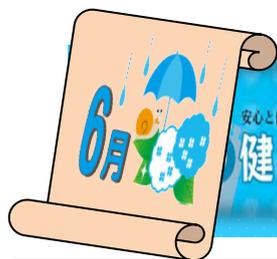
**(CRIANÇA) 260 IENES**

# SL北びわこ号運行

**CONFIRA O HORÁRIO DE SAÍDA**

**ESTAÇÃO DE MAIBARA 10:09 e 13:16**





安心と健康をレポートします  
健康カレンダー

## CALENDÁRIO DE SAÚDE MÊS DE JUNHO



### EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

**OBS.:** (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em janeiro de 2018)	8 de junho (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ Toalha de banho</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em agosto de 2017)	28 de junho (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em outubro de 2016)	19 de junho (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Escova de dentes e copo da criança</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em novembro de 2015)	14 de junho (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Ex. pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em novembro de 2014)	7 de junho (quinta-feira)	13h às 14h		



### 健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE]

Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105



#### EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE MAIO

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV)** e **Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

Prioridade/hospital		3/MAIO FER	4/MAIO FER	5/MAIO FER	6/MAIO DOM	13/MAIO DOM	20/MAIO DOM	27/MAIO DOM
leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama- Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○	○
		CV	CV	CV	CV	CV	CV	CV
Graves	Atendimento 24 hrs	HM	CV	HM	CV	HM	CV	HM
		HM	CV	HM	CV	HM	CV	HM

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077-524-7856

**Atendimento:** Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.

# INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

Hot-LINE

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, ou parto e a criação dos filhos... Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

## Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
5 de junho (terça-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... estress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> <li>◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida (papinha).</li> </ul>
26 de junho (terça-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).</li> </ul>



## Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

Estas aulas são destinados aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeira de saúde pública servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.



Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em novembro de 2017	15 de junho (sexta-feira)	09h30 às 10hs	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ "Caderneta da Mãe e da Criança"</li> <li>◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo (lápis, borracha)</li> </ul>

## 健康 INFORMATION [INFORMAÇÃO SOBRE SAÚDE]

Secretaria de Saúde (Santo) Kenko Zukuri ka ☎ 55-8105

A partir do **dia 12 de junho** (terça-feira) estaremos iniciando os Exames de Saúde Coletivo do Município ref. a 2018. O cupom de exame e o questionário médico temos a previsão de estar enviando-os até o final de maio.

O exame preventivo de câncer é necessário fazer a reserva com antecedência. (caso chegue no local sem a reserva não poderemos atender devido a quantidade limitada de pessoas)

DATA DO EXAME	RECEPÇÃO	LOCAL	EXAME BÁSICO	CÂNCER ESTÔMAGO	CÂNCER INTESTINO	CÂNCER FÍGADO	CÂNCER MAMA	CÂNCER CERVICAL	OSTEO POROSE	BAIRROS ONDE PODERÃO FAZER O CHECK UP	
JUNHO	9:00 às 10:45 hs	SANTO B&G	12 (T)	○	○	○	○	○		KASHIWABARA NISHI	
			13 (Q)	○	○	○	○	○		AZUSA, KAWACHI	
		DAY SERVICE SEIBU	14 (Q)	○	○	○				ASAZUMA, CHIKUMA	
		OHMI HOKEN CENTER	15 (S)	○	○	○	○				II, SAIENJI, TERAOKURA
			16 (S)	○	○	○	○	○	○	○	UKANO, OHMI SAKURAGAOKA
			17 (D)*	○	○	○	○	○	○		NOTOSE, SHINJO
		IBUKI HOKEN CENTER	21 (Q)	○	○	○	○	○	○		OSHIMIZU, FUJIKAWA
			22 (S)	○	○	○	○				IBUKI, YATAKA
			23 (S)	○	○	○	○	○	○	○	TAKABAN, JOHEIJI

\*As pessoas que irão se consultar, por favor tragam o cartão de seguro nacional.

# GUIA PARA A VIDA DIÁRIA

## IMPOSTOS A SEREM PAGOS NESTE MÊS DE MAIO 5月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Imposto sobre Imóveis (Koteishisanzei) Primeira parcela
- ▶ Imposto de carro de motor leve (Kei jidoushazei) Parcela única
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de maio
- ▶ Conta de água (Suidou ryou) Mês de maio
- ▶ Conta de esgoto (Guesuidou ryou) Mês de maio



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! Prazo de pagamento, **dia 31 de maio (5ª feira)**

Maiores informações: Depto de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Sucursal de ŌHMI ☎ 52-3189

## PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS 5月の延長窓口

IBUKI e ŌHMI: Dia 2 (quarta-feira), 17 e 31 de maio (quintas-feiras),

MAIBARA e SANTŌ: Dia 10 e 24 de maio (quintas-feiras)

Atendemos até as 19hs

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente os tradutores, pois deixará avisado os funcionários do depto sobre o assunto que gostaria de resolver.

Sub sede de SANTŌ: diariamente das 8:30 às 17:15 ☎ 55-2650

Escritório do Tabunka Kyousei Kyoukai: das 13:15 às 17:15 ☎ 56-0577

## 5月27日(日)は家庭ごみの持込ができます。

### DIA 27 DE MAIO (DOM) PODERÁ LEVAR LIXOS DOMÉSTICOS ATÉ O LOCAL DE RECICLAGEM.

#### Horário de atendimento

das 8:30 às 12:00 hs

das 13:00 às 16:30 hs

#### Valor

40 ienes até 10kg.

Maiores informações:

Depto de Preservação Ambiental -

Kankyo Hozenka (Sucursal Ibuki) ☎ 58-2230

TIPO DE LIXO	LOCAL ONDE SE DEVE LEVAR
LIXO QUEIMÁVEL, LIXO RECICLÁVEL	CRISTAL PLAZA ☎ 0749-62-7141 NAGAHAMA-SHI YAWATA NAKAYAMA-CHO 200
LIXO NÃO QUEIMÁVEL E DE GRANDE PORTE	CLEAN PLANT ☎ 0749-74-3377 NAGAHAMA-SHI OYORI-CHO 1337

## CONSULTA JURÍDICA [法律相談]

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 24 de maio (5ª feira)	AIRANDO

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santō)

Tel.: 0749-55-8110 / FAX: 55-8130

## NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com intérpretes:

Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Segunda à sexta, das 8:30 às 17:15

0749-56-0577 (Escritório do Tabunka kyousei Kyoukai), das 13:15 às 17:15

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente !!!

Caso o intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, por favor ligue mais tarde!

